

## Umowa nr CRU-.....

zawarta w Warszawie dnia ..... pomiędzy:

**Szkołą Główną Handlową w Warszawie**, Al. Niepodległości 162, 02-554 Warszawa, NIP: 5250008407, REGON: 000001502, reprezentowaną przez:

- **Kierownika Projektu – mgr Katarzynę Kacperczyk**
- **Kierownika Działu Obsługi Projektów – mgr Lidię Tomaszewską,**

zwaną dalej „Zamawiającym”

a

### **(dla osób fizycznych nieprowadzących działalności gospodarczej)<sup>1</sup>**

.....zamieszkałą/ym w  
..... (kod pocztowy: .....), ul. ....  
legitymującą/ym się dowodem osobistym seria i nr ....., PESEL  
....., NIP .....,zwaną/ym dalej „Wykonawcą”.

### **(dla osób fizycznych prowadzących działalność gospodarczą)<sup>1</sup>**

.....zamieszkałą/ym w  
..... (kod pocztowy:.....), ul. ....  
prowadzącą/ym działalność gospodarczą pod nazwą.....  
..... w  
....., (kod pocztowy:.....) ul. ...., wpisaną do  
Ewidencji Działalności Gospodarczej prowadzonej przez ..... pod  
nr..... NIP ....., REGON..... zwaną/ym dalej  
„Wykonawcą”.

### **(dla osób prawnych)<sup>1</sup>**

..... (nazwa) z siedzibą w  
..... (kod pocztowy: .....) przy ulicy .....  
wpisana do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd  
Rejonowy ....., pod nr KRS ....., o kapitale  
zakładowym w wysokości ..... zł, wpłaconym w wysokości  
....., NIP ....., REGON ....., zwaną dalej  
„Wykonawcą”  
prez.....  
zwanym dalej Stronami.

W wyniku dokonania przez Zamawiającego wyboru oferty Wykonawcy w trybie ofertowym została zawarta umowa o następującej treści:

### **§ 1 [Przedmiot umowy]**

1. Przedmiotem zamówienia jest opracowanie anglojęzycznej wersji istniejącego polskojęzycznego szkolenia e-learning pt.: „Różnice kulturowe”, mającego na celu podniesienie kompetencji studentów i pracowników zagranicznych Szkoły Głównej Handlowej w Warszawie w zakresie

---

<sup>1</sup> Właściwe wypełnić, niepotrzebne usunąć.

- wielokulturowości, komunikacji i zarządzania w środowisku wielokulturowym
2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać zamówienie zgodnie z opisem określonym w Zapytaniu ofertowym i ofertą stanowiącą załącznik nr 3.
  3. Zakres szkolenia: 85 ekranów; tekst lektora: ok. 19 500 znaków ze spacjami; teksty na ekranach (z wyłączeniem napisów w animacjach): ok. 52 000 znaków ze spacjami.
  4. W ramach realizowanej usługi, treści szkolenia dostępnego w języku polskim, zostaną przetłumaczone na język angielski i zostaną sprawdzone pod względem poprawności i wysokiej jakości przez native speakera.
  5. Zostanie przeprowadzona pełna lokalizacja szkolenia, co oznacza, że treści w języku polskim zostaną zastąpione tekstami w języku angielskim, zaś polski lektor zostanie zastąpiony angielskim lektorem.
  6. Wykonawca dokona podłożenia anglojęzycznego lektora i zapewni pełną synchronizację animacji z głosem anglojęzycznego lektora.
  7. Wykonawca zapewni wsparcie w instalacji szkolenia w wersji anglojęzycznej na platformie e-SGH, mające na celu zapewnienie pełnej funkcjonalności szkolenia.

## **§ 2 [Sposób wykonania]**

1. Wykonawca oświadcza, że posiada wszelkie niezbędne zaplecze: merytoryczne oraz techniczne, kwalifikacje oraz narzędzia do wykonania przedmiotu niniejszej umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania niniejszej umowy z należytą starannością, wymaganą dla prawidłowego wykonania przedmiotu niniejszej umowy.
3. Wykonawca oznaczy materiały dydaktyczne oraz wszystkie dokumenty związane z realizacją umowy zgodnie z wytycznymi dotyczącymi oznakowania projektów w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój (wersja anglojęzyczna).
4. Wykonawca oświadcza, że przy wykonaniu przedmiotu umowy będzie wykorzystywał jedynie materiały, utwory, dane i informacje oraz programy komputerowe, które są zgodne z obowiązującymi przepisami prawa, a w szczególności nie naruszają dóbr osobistych, majątkowych i osobistych praw autorskich, praw pokrewnych, praw do znaków towarowych lub wzorów użytkowych bądź innych praw własności przemysłowej, a także danych osobowych osób trzecich. Gdyby doszło do takiego naruszenia, wyłączną odpowiedzialność względem osób, których prawa zostały naruszone, ponosi Wykonawca.
5. Strony zobowiązują się do regularnej wymiany informacji dotyczących okoliczności, które mogą mieć wpływ na prawidłowe wykonanie przedmiotu niniejszej umowy.

## **§ 3 [Wydanie i przyjęcie Produktu]**

1. Zamawiający prześle pliki ze szkoleniem w ciągu 5 dni roboczych od podpisania niniejszej umowy. Po wykonaniu szkolenia w wersji anglojęzycznej, Wykonawca prześle Zamawiającemu pełną treść szkolenia do umieszczenia na platformie e-learningowej SGH, w terminie do 2 marca 2021 r.
2. Zamawiający ma 3 dni robocze na akceptację szkolenia lub zgłoszenie uwag i poprawek do szkolenia.
3. Wykonawca ma 3 dni robocze na wprowadzenie ewentualnych zmian i poprawek zgłoszonych przez Zamawiającego.
4. Wykonawca wykona należycie produkt końcowy (anglojęzyczne szkolenie do umieszczenia na

- platformie e-learningowej SGH) nie później niż do 10 marca 2021 r.
- Wykonawca zobowiązuje się, w ramach otrzymanego wynagrodzenia, do ewentualnego wsparcia w kwestiach technicznych w fazie wdrażania szkolenia (tj. w fazie umieszczania przez Zamawiającego szkolenia na platformie e-learningowej SGH), w zakresie i w okresie wskazanym przez Zamawiającego, niezbędnym do zapewnienia pełnej funkcjonalności szkolenia.
  - Przyjęcie przedmiotu umowy nastąpi na podstawie Protokołu odbioru przedmiotu umowy, którego wzór określa Załącznik nr 1 do niniejszej umowy.
  - Osobą upoważnioną do odbioru Produktu będzie: Katarzyna Kacperczyk, Dyrektor CWM.

#### **§ 4 [Cena]**

- Za wykonanie przedmiotu umowy oraz przeniesienie całości praw autorskich do przedmiotu umowy Wykonawcy wraz z prawami zależnymi przysługuje wynagrodzenie w wysokości ..... zł brutto, słownie: ..... (00/100) zł.
- Kwota, o której mowa w ust. 1 nie ulegnie podwyższeniu przez cały okres obowiązywania umowy.
- Przedmiot umowy jest finansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00 00-PN14/18.

#### **§ 5 [Wynagrodzenie i zasady płatności]**

- Wynagrodzenie zostanie wypłacone na podstawie faktury VAT, wystawionej po przyjęciu przedmiotu umowy przez Zamawiającego i po podpisaniu przez strony Protokołu odbioru przedmiotu umowy, o którym mowa w § 3 ust. 6.
- Faktura zostanie wystawiona na: Szkoła Główna Handlowa w Warszawie, al. Niepodległości 162, 02-554 Warszawa, NIP 5250008407.
- Zapłata należności nastąpi na konto bankowe Wykonawcy wskazane na fakturze, w terminie do 21 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury.
- Za dzień dokonania płatności będzie uważany dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
- Na fakturze Wykonawca zawrze nr umowy oraz informację: „Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18”.
- Wierzytelności wynikające z niniejszej umowy nie mogą być przenoszone na osoby trzecie.

#### **§ 6 [Prawa autorskie]**

- W ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 ust. 1, Wykonawca przenosi na Zamawiającego majątkowe prawa autorskie (w tym wyłączne prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich) do utworów stworzonych w ramach wykonywania przedmiot niniejszej umowy.

2. Wykonawca oświadcza, że przeniesienie autorskich praw majątkowych na Zamawiającego w zakresie objętym niniejszą umową nie narusza autorskich praw osób trzecich.
3. Przeniesienie autorskich praw majątkowych do utworów stanowiących przedmiot niniejszej umowy (wraz z wyłącznym prawem zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich) nastąpi z chwilą odbioru przedmiotu umowy przez Zamawiającego, na wszystkich polach eksploatacji znanych w dniu podpisania niniejszej umowy, w szczególności:
  - a. w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu – wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową;
  - b. w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utwór utrwalono – wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy;
  - c. w zakresie rozpowszechniania utworu w sposób inny niż określony w pkt 2 – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym.
4. Wykonawca ponosi wyłączną odpowiedzialność z tytułu naruszenia przez Wykonawcę przy realizacji umowy i po jej wykonaniu praw autorskich lub dóbr osobistych osób trzecich. Wykonawca podejmie wszelkie działania w celu zwolnienia i zwolni Zamawiającego z odpowiedzialności z tytułu roszczeń tych osób wynikających z takiego naruszenia.

#### **§ 7 [Opóźnienie w wykonaniu dzieła]**

1. Jeżeli Wykonawca opóźnia się z rozpoczęciem lub zakończeniem dzieła tak dalece, że nie jest prawdopodobne, żeby zdołał je ukończyć w czasie umówionym, Zamawiający może bez wyznaczenia terminu dodatkowego od umowy odstąpić jeszcze przed upływem terminu wykonania dzieła.
2. Jeżeli Wykonawca wykonuje dzieło w sposób wadliwy albo sprzeczny z umową, Zamawiający może wezwać go do zmiany sposobu wykonania i wyznaczyć mu w tym celu odpowiedni termin.
3. Po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu Zamawiający może od umowy odstąpić w terminie 14 dni od dnia upływu tego terminu albo powierzyć poprawienie lub dalsze wykonanie dzieła innej osobie na koszt i niebezpieczeństwo Wykonawcy.

#### **§ 8 [Kary umowne]**

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne w przypadku:
  - a. nienależytego wykonania umowy, w tym niewykonania zobowiązania, o którym mowa w § 3 ust. 5 – w wysokości 10% całkowitego wynagrodzenia brutto, określonego w § 4 ust. 1 umowy,
  - b. odstąpienia od umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy lub odstąpienia od umowy przez Wykonawcę z przyczyn, za które odpowiedzialności nie ponosi Zamawiający – w wysokości 10% całkowitego wynagrodzenia brutto, określonego w § 4 ust. 1 umowy,
  - c. w razie opóźnienia w wykonaniu przedmiotu umowy, względem terminu o którym mowa w § 3 ust. 4 – w wysokości 0,5% całkowitego wynagrodzenia brutto, określonego w § 4 ust. 1 umowy za każdy dzień zwłoki.
2. Strony mogą dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych.

3. Maksymalna wysokość naliczonych kar umownych nie może przekroczyć wysokości 30% całkowitego wynagrodzenia brutto, określonego w § 4 ust. 1 umowy,
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do potrącenia kar umownych z wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.

#### **§ 9 [Dane do kontaktu]**

1. Zamawiający upoważnia do kontaktu w sprawach związanych z realizacją niniejszej umowy:  
Ze strony Zamawiającego: Monikę Komorek, tel. 22 564 9843, email: [mkomore@sgh.waw.pl](mailto:mkomore@sgh.waw.pl)  
Ze strony Wykonawcy: ....., tel. ....; email: .....
2. W przypadku zmiany danych, o których mowa w ust. 1 lub 2 Strona, której dane uległy zmianie poinformuje o tym drugą stronę pisemnie lub emailem na adresy wskazane powyżej.
3. W przypadku zaniechania tego obowiązku korespondencję wysłaną na ostatni znany adres uważa się za skutecznie doręczoną po upływie 14 dni od dnia jej nadania.
4. Zmiany danych, o których mowa w ust. 1 i 2 nie stanowią zmiany umowy.

#### **§ 10 [Poufność]**

Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszelkich materiałów, dokumentów czy danych uzyskanych od Zamawiającego w związku z zawarciem lub realizacją umowy.

#### **§ 10 [Rozwiązanie umowy]**

1. Umowa może zostać rozwiązana za porozumieniem stron.
2. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy, bez wypłaty na rzecz Wykonawcy jakiegokolwiek odszkodowania, ze skutkiem na dzień doręczenia Wykonawcy oświadczenia o odstąpieniu, jeżeli Wykonawca będzie wykonywał przedmiot umowy niezgodnie z postanowieniami umowy i nie zmieni sposobu jej wykonywania w terminie wyznaczonym w pisemnym wezwaniu Zamawiającego. Oświadczenie o odstąpieniu może zostać złożone w terminie 14 dni od dnia upływu wyznaczonego terminu.

#### **§ 11 [Postanowienia końcowe]**

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Wykonawca nie może przenieść praw, wierzytelności lub obowiązków na osoby trzecie bez pisemnej zgody Zamawiającego.
3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy Kodeksu cywilnego oraz Ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
4. Wszelkie spory mogące wyniknąć na tle niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd powszechny właściwy miejscowo według siedziby Zamawiającego.
5. Integralną część niniejszej umowy stanowią następujące załączniki:  
Załącznik nr 1 – Protokół odbioru przedmiotu umowy  
Załącznik nr 2 – Klauzula informacyjna RODO  
Załącznik nr 3 - Oferta
6. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.



Rzeczpospolita  
Polska



Unia Europejska  
Europejski Fundusz Społeczny



---

Wykonawca

---

Zamawiający



## Informacja o zasadach przetwarzania danych osobowych przez Szkołę Główną Handlową w Warszawie

### 1. Administrator

Administratorem danych osobowych jest Szkoła Główna Handlowa w Warszawie z siedzibą przy al. Niepodległości 162, 02-554 Warszawa, zwana dalej „Administratorem”.

### 2. Inspektor Ochrony Danych

Administrator wyznaczył Inspektora Ochrony Danych, z którym można skontaktować się poprzez adres e-mail [iod@sgh.waw.pl](mailto:iod@sgh.waw.pl).

### 3. Cel przetwarzania danych

Celem przetwarzania danych jest podjęcie działań przed zawarciem umowy, zawarcie umowy, jej realizacja, rozliczenie i archiwizacja.

### 4. Podstawa prawna przetwarzania danych osobowych

Dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), zwanego dalej RODO.

Podane przez Wykonawcę dane osób do kontaktu (w postaci imienia i nazwiska, danych kontaktowych) przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f RODO (realizacja prawnie uzasadnionego interesu administratora), w celu zapewnienia możliwości kontaktu ze strony administratora i jego pracowników w celu wykonania umowy. Osobom wskazanym do kontaktu przez Wykonawcę, których dane przetwarzane są na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f RODO, przysługuje prawo wniesienia sprzeciwu.

### 5. Informacja o odbiorcach danych

W przypadku korzystania przez administratora z usług innych podmiotów, dane osobowe mogą być im ujawnione na podstawie umów powierzenia przetwarzania danych osobowych, a podmioty te będą zobowiązane do zachowania poufności przetwarzanych danych.

### 6. Obowiązek podania danych

Podanie danych osobowych jest niezbędne do podjęcia działań przed zawarciem umowy oraz jej realizacji.

### 7. Czas przetwarzania

Projekt finansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18.

Dane osobowe przetwarzane będą przez okres przechowywania dokumentacji finansowo-księgowej.

### 8. Prawa związane z przetwarzaniem

Przysługuje Pani/Panu prawo dostępu do treści danych, ich sprostowania lub ograniczenia przetwarzania.

Na podstawie udostępnionych danych nie będą podejmowane decyzje w sposób zautomatyzowany w rozumieniu art. 22 RODO.

### 9. Informacja o prawie wniesienia skargi

Przysługuje Pani/Panu prawo do wniesienia skargi do organu nadzorczego, którym jest Prezes Urzędu Ochrony Danych Osobowych.

Załącznik nr 1 do Umowy.....

## PROTOKÓŁ ODBIORU PRZEDMIOTU UMOWY

.....  
(miejsowość, data)

Zamawiający **Szkoła Główna Handlowa w Warszawie**

Wykonawca .....

Przedmiot umowy/wykonanie zamówienia: .....(przedmiot umowy)

.....  
..... w ramach projektu ...../nazwa projektu i numer umowy/.....

W dniu ..... stwierdzono fakt wykonania przez Wykonawcę przedmiotu umowy określonego w §... . umowy w terminie określonym w §... .tej umowy.

Zamawiający dokonał oceny wykonanego przedmiotu umowy i stwierdza, że:

- umowa została/nie została\* wykonana w terminie
- umowa została/nie została\* wykonana zgodnie z przedmiotem zamówienia

Mając na uwadze powyższe Zamawiający stwierdza, że są podstawy/ nie ma podstaw\*do wypłaty wynagrodzenia określonego w § .... Umowy.

Protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym egzemplarzu dla Zamawiającego i Wykonawcy

PIECZĘĆ I PODPIS ZAMAWIAJĄCEGO

PIECZĘĆ I PODPIS WYKONAWCY

\*niepotrzebne skreślić